

Saison 1996-1997



Danse

CRÉATION

Compañía Nacional de Danza de España Nacho Duato



SCÈNE NATIONALE
DIRECTION PIERRE MOUTARDE

Mercredi 28, Jeudi 29 mai à 20h30

Vendredi 30, Samedi 31 mai à 20h30

Dimanche 1^{er} juin à 15h30

Durée du spectacle : 2h10 dont deux entractes

Compagnie Nationale de Danse d'Espagne

Directeur Artistique

Nacho Duato

Principaux danseurs invités

Mar Baudesson, Emmanuelle Berard,
Emmanuelle Broncin, Catherine Habasque,
José Cruz, Thomas Klein, Patrick de Bana,
Ramón Flowers, Kim McCarthy.

Premiers danseurs

Carmen Molina, Maria Luisa Ramos,
Ricardo Franco, José Antonio Quiroga,
Hans Tino.

Solistes

Marta Álvarez, Montserrat García,
África Guzmán, Eva López Crevillén,
Sofia Sancho, Yoko Taira, Daniel Alonso,
Edouardo Castro, Luis Martín Ova.

Corps de Ballet

Cati Arteaga, Bertha Bermúdez,
Nathalie Buisson, Maria Europa Guzmán,
Cristina Hortigüela, Mar Llorente,
Ruth Maroto, Muriel Romero, Susana Ruiz,
Adriana Salgado, Alexandra Scott,
Lesley Telford, J. Manuel Armas,
J. Antonio Beguiristáin, Antonio Calero,
Nicole Fonte, Nicolaas Marckmann,
Tino Morán, Livio Panieri, Ivano Rossetti,
José Vicente Sales.

Assistant du Directeur Artistique

Carlos Iturrioz

Répétitrice

Irena Milovan

Assistant chorégraphe

Kevin Irving

Pianistes

Lisa Harris, Jeronimo Maesso

Production : Isabel Sánchez, *Promotion* : Maite Villanueva,
Coordination technique : Miguel Ángel, *Assistant*
coordination technique : Juan José Llorens,
Administration : Carmen Arranz, *Secrétariat* : Alfonso
Bris, Teresa Puig, Lola Revilla, Luis Tomás Vargas,
Mercedes Zazo, *Machinistes* : Marcelo Suárez, Luis
García, *Electriciens* : Florencio Sánchez, Luca Gonzáles,
Son : Jesús Santos, Pedro Álvaro, Ignacio Rodríguez, José
M^a Pulido, Javier Cabellos, Rafa Giménez, *Magasinier* :
Reyes Sánchez, *Costumes* : Ismael Aznar, Genoveva Bon,
Juana Cuesta, *Accessoires* : José Luis Mora,
Kinésithérapeutes : Mateo Martín, Francisco Manzanera,
Concierges : Miguel Angel Cruz, Diego Marin,
Teresa Morató.

PROGRAMME

■ Por Vos Muero

ENTRACTE

■ Self

ENTRACTE

■ Mediterranean

Por Vos Muero



Chorégraphie : Nacho Duato

Mise en scène : Nacho Duato

Costumes : Nacho Duato (avec la collaboration de Ismael Aznar)

Musique : Musique Espagnole ancienne - XV^e et XVI^e siècles (Cançons de la Catalunya mil·lenaria - *El Mestre*, musique populaire catalane interprétée par *La Capella Reial de Catalunya*, sous la direction de Jordi Savall, Canciones y Danzas de España et España, Antalogia de la Música Española)

Lumières : Nicolás Fischtel

Texte : Garcilaso de la Vega

Voix : Miguel Bosé

Chorégraphie créée par la «Compañía Nacional de Danza» au Théâtre de Madrid le 11 avril 1996.

Distribution 28, 29 Mai et 1^{er} Juin

**Mar Baudesson, Emmanuelle Berard,
Emmanuelle Broncin, África Guzmán,
Alexandra Scott, Lesley Telford**

**Patrick de Bana, Antonio Calero,
José Cruz, Nicolo Fonte,
Nicolaas Marckmann, Luis Martín Oya**

Distribution 30 et 31 Mai

**Bertha Bermúdez, Catherine Habasque,
Cristina Hortigüela, Eva López Crevillén,
Ruth Maroto, Muriel Romero**

**José Manuel Armas, José Antonio
Beguiristáin, Ramón Flowers, Thomas
Klein, Kim McCarthy, Ivano Rossetti**

Décor réalisé par Enrique López Corella et Tajuela

Costumes réalisés par Company's Wardrobe.

Nacho Duato s'est inspiré de la musique espagnole des siècles d'or qui, associée aux vers sublimes de Garcilaso de la Vega, sert au chorégraphe de fil conducteur entre l'aspect logiquement contemporain de la danse de *Por Vos Muero* et la référence historique.

Au XV^e et XVI^e siècles, les danses faisaient partie de l'expression du peuple, et de toutes ses couches sociales, et offraient ainsi un vivant reflet de la culture de ce temps.

Por Vos Muero veut rendre hommage à ce rôle fondamental alors joué par la danse dans notre société.

Texto de Garcilaso de la Vega dit par Miguel Bosé

"POR VOS MUERO"

Estoy contino en lágrimas bañado
rompiendo siempre el aire con suspiros
y más me duele el no usar deciros
que he llegado por vos a tal estado

Canción, yo he dicho más que me mandaron
y menos que pensé
no me pregunten más, que lo diré

Nadie puede ser dichoso, señora,
ni desdichado, sino que os haya mirado
porque la gloria de veros en ese punto se quita
que se piensa mereceros
así que, sin concocerlos,
nadie puede ser dichoso, señora,
ni desdichado, sino que os haya mirado

La gente se espanta toda
que hablar a todos distes
que un milagro que hicistes
hubo de ser en la boda
Pienso que habeis de venir si vais por ese camino
a tornar el agua en vino
como el danzar en reir

Las lágrimas que en esta sepultura
se vierten hoy en día y se vertieron, recibe
aunque sin fruto ya te sean
hasta que aquella eterna noche oscura
me cierre aquestos ojos que te vieron
dejándome con otros que te vean.

Escrito está en mi alma vuestro gesto
y cuanto yo escribir de vos deseo
vos sola lo escribistes yo lo leo
tan solo que aún de vos me guardo en esto

En esto estoy y estaré siempre puesto
que aunque no cabe en mi cuanto en vos veo
de tanto bien lo que no entiendo creo
tomando ya la fe por presupuesto

o no nací sino para quereros
mi alma os ha cortado a su medida
por hábito del alma misma os quiero

Cuanto tengo confieso yo deberos
por vos nací por vos tengo vida
por vos he de morir y por vos muero

"POUR VOUS JE MEURS"

Je baigne constamment dans les larmes
toujours déchirant l'air de mes soupirs
et souffre davantage de ne point vous dire
que c'est à vous que je dois mon état

Ma chanson en dit plus qu'il n'en fallait
et moins que je ne pensais dire
ne m'en demandez pas plus, je le dirai

Nul ne peut être heureux, madame,
ni malheureux, tant qu'il ne vous a vue
car la gloire de vous voir à l'instant s'avanouit
où l'on croit vous mériter
alors que nul sans vous connaître,
ne peut être heureux, madame,
ni malheureux, tant qu'il ne vous a vue

Les gens s'émerveillent
et tout le monde parle
d'un miracle que vous fîtes
certainement dans une noce
Je crois, si vous suivez ce chemin
que vous changerez l'eau en vin
tout comme la danse en rires.

Reçois les larmes aujourd'hui versées sur cette tombe
comme elles le furent jadis ; reçois-les,
même si elles ne portent désormais de fruits,
jusqu'à ce que cette éternelle nuit noire me ferme
ces yeux qui t'ont contemplée
et me laisse d'autres qui enfin te voient

Gravés dans mon âme sont vos traits et gestes
et tout ce que je désire écrire de vous
vous seule l'avez écrit, et je le lis si seul
que même en cela de vous je me garde

Dans ces dispositions je suis et toujours demeurerai
si ce qu'en vous je vois je ne conçois
tant de bien que je ne comprends je crois
ma foi devenue certitude

Je ne suis né que pour vous, ma mie,
mon âme vous aime à sa mesure,
et pour vêtir mon âme je vous veux

Je reconnais vous devoir tout ce que j'ai
par vous je suis né, pour vous je vis
par vous je mourrai, et pour vous je meurs

Self
CRÉATION

Chorégraphie : Nacho Duato
Musique : Alberto Iglesias
Mise en scène : Nacho Duato
Costumes : Nacho Duato
Lumières : Miguel Ángel Camacho

Chorégraphie créée par la «Compañía Nacional de Danza» au Palais des Festivals de Cantabria, à Santander, le 17 avril 1997.

En collaboration avec le Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines.

Première représentation en France le mercredi 28 mai 1997 à Saint-Quentin-en-Yvelines.

Distribution 28, 29 Mai et 1er Juin

Bertha Bermúdez
Emmanuelle Berard
África Guzmán
Cristina Hortigüela
Catherine Habasque

Patrick de Bana
Thomas Klein
Luis Martín Oya
Kim McCarthy
Antonio Calero

Lesley Telford

Distribution 30 et 31 Mai

Emmanuelle Broncin
Eva López Crevillén
Ruth Maroto
Muriel Romero
Alexandra Scott

Patrick de Bana
José Cruz
Nicolo Fonte
Nicolaas Marckmann
Ivano Rossetti

Mar Baudesson

Décor réalisé par Pinto's
Costumes réalisés par Company's Wardrobe

Qui est cet être qui se cache au fond de tout être humain ?
Pouvons-nous réellement savoir ce que nous sommes ?
Pouvons nous connaître la personnalité profonde des êtres humains que nous côtoyons ?
En tout cas, il s'agit pour chacun d'entre eux, homme ou femme, d'une personne unique et distincte.
Dans un monde où la matière semble prendre possession de notre vie, l'être est dévalué. C'est pourquoi il est opportun de réfléchir sur son essence qui transcende la matière et d'y voir la force qui lui conserve sa valeur et en dépit de tous les facteurs étrangers qui exercent, de l'extérieur, leur pression sur notre caractère univoque. Cet être qui nous accompagne tout au long de notre vie peut devenir un solide point d'appui puisqu'il représente la réalité de chacun de nous.

NACHO DUATO

Mediterrania

Distribution 28. 29 et 1^{er} Juin

Chorégraphie : Nacho Duato

**Musique : Jerónimo Maesso, Maria del Mar Bonet, Peter Griggs,
Lisa Gerrard, Brendan Perry, Juan A. Arteche, Javier Paxariño.**

Costumes : Luis Devota et Modesto Lomba

Mise en scène : Nacho Duato

Lumières : Nicolas Fischtel

Chorégraphie créée par la « Compañía Nacional de Danza » au Théâtre Principal de Valence le 10 juillet 1992.

I. INTRODUCTION (J. Maesso)

Cati Arteaga, Mar Baudesson, Emmanuelle Berard, Nathalie Buisson, África Guzmán, Catherine Habasque,
Christina Hortigüela, Eva López Crevillén, Muriel Romero, Alexandra Scott

II- LE JARDIN (Maria del Mar Bonet)

Emmanuelle Broncin, Cati Arteaga

III. RICE DANCE (P. Griggs)

José Manuel Armas, Patrick de Bana, Antonio Calero, José Cruz, Nicolo Fonte, Nicolaas Marckmann, Luis Martín Oya, Jim McCarthy

IV. PALMIERS (a - L. Gerrard, B. Perry ; b - Tradicional)

Nacho Duato, Emmanuelle Berard, Emmanuelle Broncin, Nathalie Buisson, Catherine Habasque, Cristina Hortigüela,
Muriel Romero, Alexandra Scott, José Manuel Armas, José Antonio Beguiristáin, Antonio Calero, Thomas Klein,
Nicolaas Marckmann, Luis Martín Oya, Kim McCarty

V. ORANGER (J.A. Arteche - J. Paxariño)

Mar Baudesson, Patrick de Bana

VI. FEU (J. Maesso)

Cati Arteaga, Mar Baudesson, Emmanuelle Berard, Emmanuelle Broncin, Nathalie Buisson, África Guzmán, Catherine Habasque,
Cristina Hortigüela, Eva López Crevillén, Muriel Romero, Alexandra Scott, José Manuel Armas, Patrick de Bana, José Antonio
Beguiristáin, Antonio Calero, José Cruz, Nicolo Fonte, Thomas Klein, Nicolaas Marckmann, Luis Martín Oya, Kim McCarthy

Enregistrements : III. *Magnetic Fields*. Radio Iceland - IV. a) *The Serpents Egg*. Dead Can Dance ; b) *Window*. Nafas -
V. *Carauri*. Finis Africae.

Costumes réalisés par Company's Wardrobe - Atrezzo : Armetal and Company Props

Plateau réalisé par Enrique López Corella, Alberto Valencia et Carmina Burana.

Sous le patronage de Mediterrania, la Communauté Valencienne, Le (Gouvernement Autonome) de Valence. ITVA.

Mediterrania

Distribution 30 et 31 Mai

Chorégraphie : Nacho Duato

**Musique : Jerónimo Maesso, Maria del Mar Bonet, Peter Griggs,
Lisa Gerrard, Brendan Perry, Juan A. Arteche, Javier Paxariño.**

Costumes : Luis Devota et Modesto Lomba

Mise en scène : Nacho Duato

Lumières : Nicolas Fischtel

Chorégraphie créée par la «Compañía Nacional de Danza» au Théâtre Principal de Valence le 10 juillet 1992.

I. INTRODUCTION (J. Maesso)

Cati Arteaga, Mar Baudesson, Emmanuelle Berard, Bertha Bermúdez, Nathalie Buisson, África Guzmán,
Cristina Hortigüela, Eva López Crevillén, Ruth Maroto, Lesley Telford

II- LE JARDIN (Maria del Mar Bonet)

Emmanuelle Broncin, Cati Arteaga

III. RICE DANCE (P. Griggs)

José Antonio Beguiristáin, Antonio Calero, José Cruz, Ramón Flowers, Thomas Klein, Nicolaas Marckmann,
Luis Martín Oya, Ivano Rossetti

IV. PALMIERS (a) L. Gerrard, B. Perry ; b) Tradicional)

Nacho Duato, Emmanuelle Berard, Bertha Bermúdez, Emmanuelle Broncin, Nathalie Buisson, Cristina Hortigüela,
Ruth Maroto, Lesley Telford, José Antonio Beguiristáin, José Cruz, Ramón Flowers, Nicolo Fonte, Thomas Klein,
Luis Martín Oya, Ivano Rossetti

V. ORANGER (J.A. Arteche - J. Paxariño)

Mar Baudesson, Patrick de Bana

VI. FEU (J. Maesso)

Cati Arteaga, Mar Baudesson, Emmanuelle Berard, Bertha Bermúdez, Emmanuelle Broncin, Nathalie Buisson, África Guzmán,
Cristina Hortigüela, Eva López Crevillén, Ruth Maroto, Lesley Telford, Patrick de Bana, José Antonio Beguiristáin,
Antonio Calero, José Cruz, Ramón Flowers, Nicolo Fonte, Thomas Klein, Luis Martín Oya, Kim McCarthy, Ivano Rossetti

**Enregistrements : III. Magnetic Fields. Radio Iceland - IV. a) The Serpents Egg. Dead Can Dance ; b) Window. Nafas -
V. Carauri. Finis Africae.**

Costumes réalisés par Company's Wardrobe - Atrezzo : Armetal and Company Props

Plateau réalisé par Enrique López Corella, Alberto Valencia et Carmina Burana.

Sous le patronage de Mediterrania, la Communauté Valencienne, Le (Gouvernement Autonome) de Valence. ITVA.

«Habituellement, une musique m'inspire un ballet. Cette fois-ci, c'est la mer et sa lumière, le feu et son symbolisme dans notre culture ainsi que la fertilité de la terre qui m'ont inspiré, au moment de créer cette chorégraphie dédiée à la Communauté de Valence.

Avec ce travail, j'aimerais refléter des sensations et des images personnelles, d'un caractère intime : la persistance de certaines racines dont j'ai toujours senti l'essence couler dans mes veines, malgré l'éloignement prolongé et l'influence d'autres cultures. Pour cela, j'ai évité de faire appel à des ingrédients folkloriques, à des allusions historiques, à des anecdotes, à la référence à des personnages, en espérant transmettre par l'intermédiaire du mouvement, la sensualité du paysage, la sensibilité de ses habitants et ce culte désinvolte de l'éphémère qui caractérisent cette Communauté. Pour m'éloigner du stéréotype, j'ai dû renoncer à tout artifice au niveau de la musique, des costumes ou de la mise en scène, jusqu'à arriver à une simplification qui peut paraître froide face à l'exubérance quotidienne de la vie des gens de chez nous, mais j'espère bien faire passer cette vitalité dans le mouvement.

Pour cela j'ai fait appel à des instruments à percussion et à vent, toujours enveloppés par le battement constant de l'eau, non seulement parce qu'elle identifie la culture valencienne mais parce qu'elle m'a aidé à découvrir des mouvements proches de la terre, des forces telluriques et ainsi à mieux contraster les mouvements les plus délicats. Simplement, j'ai voulu approfondir mes racines et celles de mes ancêtres, j'ai essayé de peler l'orange jusqu'à la pulpe, l'esprit ludique et sensuel de cette terre éternellement baignée par la mer.

Je dédie ce ballet à tous ceux qui, comme moi, se sentent complices de la Méditerranée.»

NACHO DUATO

La Compagnie Nationale de Danse d'Espagne

Nacho Duato, grâce à sa solide formation et à sa généreuse ouverture sur d'autres figures de la chorégraphie universelle (Kilian, Forsythe, Van Manen, Mats Ek, Ohad Naharin parmi de nombreux autres) a pu aligner la Compagnie Nationale de Danse sur d'autres formations similaires du paysage international ayant adopté la même formule de synthèse permettant, en la conjuguant intimement, l'utilisation de techniques classiques avec un langage moderne et vice versa. Il a su de plus leur ajouter l'essence même de la culture méridionale, méditerranéenne, naturelle.

Ce sont ces trois éléments principaux qui caractérisent la Compagnie Nationale de Danse et lui donnent sa spécificité en lui permettant de trouver sa place, son espace propre dans le monde de la chorégraphie et, en définitive, son identité.

Identité qui prend profondément racine dans celle du pays et dont la Compagnie Nationale de Danse sait magistralement interpréter les formes, les avatars et les défis. Son succès sur le plan international ne peut que nous conforter dans la fierté que nous éprouvons face à cette nouvelle Espagne pour laquelle cette compagnie a tant travaillé.

La Compagnie Nationale de Danse a été fondée en 1979 sous le nom de Ballet Nacional de España Clasico, et son premier Directeur était Victor Ullate.

En février 1983, la Direction des Ballets Nationaux -Espagnol et Classique- a été confiée à Maria de Avila, qui a systématisé le travail interne du ballet et ouvert les portes aux chorégraphies de Georges Balanchine et Anthony Tudor, entre autres.

Maria de Avila avait confié la chorégraphie à Ray Barra, danseur et chorégraphe américain résidant en Espagne. Elle lui offrit, par la suite, les fonctions de Directeur, poste qu'il a occupé jusqu'en décembre 1990.

En décembre 1987, Maya Plisetskaya, merveilleuse danseuse russe, a été nommée Directrice Artistique du Ballet.

A partir de 1990, la Compagnie Nationale de Danse, sous la direction artistique de Nacho Duato, entre dans un nouveau cycle. Les éloges de la critique, l'accueil du public et les nombreuses propositions de travail confirment l'avenir de cette compagnie de Ballet dans le panorama mondial de la danse.

Pendant toutes ces années le prestige de la Compagnie Nationale de Danse s'est solidement confirmé, avec des nombreuses activités en Espagne et à l'étranger, au cours des nombreuses tournées au Japon, en France, en Autriche, en Allemagne, en Suisse, à Cuba, à Taïwan, en Israël, en U.R.S.S., au Mexique, en Italie, au Venezuela, en Argentine, au Puerto Rico, en Grande-Bretagne, au Canada, aux Etats Unis, au Pérou, en Colombie, en Hollande, en Belgique, en Finlande, en Grèce et au Brésil.

Nacho Duato

Né à Valence (Espagne), Nacho Duato débute ses études de danse à la *Rambert School* de Londres, puis il poursuit sa formation à Bruxelles, à la *Mudra School* de Maurice Béjart, et se perfectionne en chorégraphique au *Alvin Ailey American Dance Centre* de New York.

En 1980, Nacho Duato signe son premier contrat de travail avec le *Cullberg Ballet* de Stockholm et un an plus tard, Jiri Kylian le fait entrer au *Nederlands Dans Theater* (Pays-Bas). En 1988, il est nommé chorégraphe permanent du *Nederlands Dans Theater*, aux côtés de Hans van Manen et de Jiri Kylián. Ses ballets font partie du répertoire de diverses compagnies, notamment le *Cullberg Ballet*, le *Nederlands Dans Theater*, *Les Grands Ballets canadiens*, les *Ballets de Monte-Carlo*, le *Deutsche Opera Ballet*, l'*Australian Ballet*, le *Pacific Northwest Ballet*, le *Stuttgart Ballet*, le *Ballet Gulbenkian*, *Introdans*, la *Chicago Hubbard Street Dance Co.*, le *Ballet Grand Théâtre de Genève*, le *Musik Theater Essen* et le *Finish Opera Ballet*.

Invité par l'*Institut national des arts scéniques et de la musique* placé sous l'égide du Ministère espagnol de la culture, Nacho Duato est depuis juin 1990 le directeur artistique de la *Compañía Nacional de Danza* pour laquelle il a créé à ce jour une quinzaine de ballets.

Alberto Iglesias

(compositeur)

Né en 1955 à Saint-Sébastien (Guipuzcoa), Alberto Iglesias étudie le piano, l'harmonie et le contrepoint dans sa ville natale. Puis il suit les cours de composition et de piano de F. Schwartz à Paris, avant de se spécialiser dans les techniques de composition électroacoustique avec G. Brnçic, dans les studios Phonos de Barcelone.

Ses premières oeuvres les plus remarquées sont *Antifonía*, *Lunera*, *El Cohete y la Estrella*, *Mundial Musica*.

A partir de 1981, il collabore à multiples reprises à des longs métrages, des documentaires télévisés et des vidéos, dont les plus récents sont «*Dispara*» de Carlos Saura et «*La Flor de mi Secreto*» de Pedro Almodovar. Dès 1993, il remporte le «Goya» de la meilleure bande son originale pour la musique du film «*Vacas*» de Julio Medem. L'année suivante, à la remise des Goya 1994, il est primé pour la bande son de «*La Ardilla Roja*», film réalisé par le même cinéaste Donostiarra. En 1996, il compose avec le même réalisateur la bande son de «*Tierra*» et obtient de nouveau le prix de la meilleure musique originale lors de l'édition 1997 des Goya. On lui doit également la musique du dernier film de Daniel Calparsoro intitulé «*Pasajes*».

Pendant la période 1989-1991, il compose «*Cautiva*», une oeuvre dont Nacho Duato a réalisé la chorégraphie en 1993. Fortement influencée par la musique traditionnelle européenne, cette oeuvre cherche essentiellement à instaurer un courant de communication intense. Les compositions «*Tabulae*» (1994) et «*Cero sobre Cero*» (1995), dont Nacho Duato a aussi créé la chorégraphie, sont le fruit d'une étroite collaboration entre Alberto Iglesias et le directeur artistique de la Compagnie Nationale de Danse. Les deux artistes présentent leur nouvelle création «*Self*», sur la scène du Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines.

**Les abonnements pour la saison 1997-1998
pourront être déposés ou envoyés au Théâtre
à partir du 10 juin 1997**

Fermeture du Théâtre le samedi 19 juillet au soir.
Réouverture du Théâtre le mardi 2 septembre à 12h00.

Compañía Nacional de Danza

Director Artístico: Nacho Duato



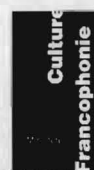
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA
INAEM

Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines
Place Georges Pompidou
BP 317 Montigny-le-Bretonneux
Saint Quentin Yvelines Cedex
Tél.: 01 30 96 99 00

**CLUB DES ENTREPRISES
PARTENAIRES DU THEATRE**
Crédit Lyonnais, EPA
ISCAR, Safir



Yvelines 78
CONSEIL GÉNÉRAL



Direction
du théâtre et
des spectacles